

◎債務救済措置に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の二の交換公文

(略称) メキシコとの二の債務救済措置取極

平成 二年十一月 十二日 メキシコで
平成 二年十一月 十二日 効力発生
平成 二年十二月二十八日 告示

(外務省告示第五五四号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の交換公文	一六二五
日本側書簡	一六二五
1 債務救済措置	一六二五
2 繰延債務の額	一六二五
3 債務繰延べの条件	一六二六
4 繰延債務及び利子の支払	一六二八
5 取極の終了	一六二八
付表 繰延債務の内訳	一六三〇
メキシコ側書簡	一六三一
○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の交換公文	一六三二
日本側書簡	一六三二

メキシコとの二の債務救済措置取極

1 債務救済措置	一六三二
2 繰延債務の額	一六三二
3 債務繰延べの条件	一六三三
4 繰延債務及び利子の支払	一六三五
5 取極の終了	一六三七
付表 繰延債務の内訳	一六四三
メキシコ側書簡	一六四三

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百八十九年五月二十九日及び三十日にパリで開催されたメキシコ合衆国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とメキシコ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、五十九億八千六百五十三万七千百十九円(五、九八六、五三七、一一九円)になる。繰延債務は、ラサロ・カルデナス・ラス・トルーチャス製鉄公社及び国立貿易銀行(以下「債務者」と総称する。)がそれぞれ基金に対して負う次の債務(元本又は利子)から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

メキシコとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Mexico, November 12, 1990

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Mexican States and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 29 and 30 May, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be five billion nine hundred eighty-six million five hundred thirty-seven thousand one hundred nineteen yen (¥5,986,537,119). The Rescheduled Debts consist of following debts (the principal and/or interest) owed by Siderurgica Lazaro Cardenas Las Truchas, S.A. and Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C. (hereinafter jointly referred to as "the Debtors") respectively to

(a) 千九百八十九年六月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来した元本又は利子。その額は、十七億七百四十二万七千七百七十二円（一、七〇七、四二一、七七二円）になる。

(b) 千九百九十年四月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来するか又は到来した元本又は利子。その額は、二十一億六千一萬千八百六十四円（二、一六〇、一一一、八六四円）になる。

(c) 千九百九十一年四月一日から千九百九十二年五月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来する元本又は利子。その額は、二十一億九千九百三十四百八十三円（二、一一九、〇〇三、四八三円）になる。

(2) (1)にいう総額及びこの番簡の付表は、メキシコ合衆国政府の關係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びメキシコ合衆国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

3 債務繰延べの条件は、債務者と基金との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。

the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto:

(a) the principal and/or interest having fallen due between June 1, 1989 and March 31, 1990, both dates inclusive, the amount of which will be one billion seven hundred seven million four hundred twenty-one thousand seven hundred and seventy-two yen (¥1,707,421,772);

(b) the principal and/or interest having fallen and falling due between April 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive, the amount of which will be two billion one hundred sixty million one hundred eleven thousand eight hundred and sixty-four yen (¥2,160,111,864); and

(c) the principal and/or interest falling due between April 1, 1991 and May 31, 1992, both dates inclusive, the amount of which will be two billion one hundred nineteen million three thousand four hundred and eighty-three yen (¥2,119,003,483).

(2) Modifications may be made to the amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the United Mexican States and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Debtors and the Fund (hereinafter referred

(1) (a) 2 (1) (a) いう元本及び利子の額は、千九百九十六年四月三十日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

(b) 2 (1) (b) いう元本及び利子に関し、

(i) 元本の百パーセント及び利子の九十パーセントは、千九百九十七年四月三十日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

(ii) 利子の十パーセントは、当初の弁済期日に支払われる。

(c) 2 (1) (c) いう元本及び利子に関し、

(i) 元本の百パーセント及び利子の八十パーセントは、千九百九十八年四月三十日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

(ii) 利子の二十パーセントは、当初の弁済期日に支払われる。

(2) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用される利子率は、年四・二五パーセントとする。

メキシコとの二の債務救済措置取極

to as "the Rescheduling Agreements", which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) The amount of the principal and interest referred to in paragraph 2 (1) (a) will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on April 30, 1996.

(b) With respect to the principal and interest referred to in paragraph 2 (1) (b),

(i) one hundred per cent (100%) of the principal and ninety per cent (90%) of the interest will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on April 30, 1997, and

(ii) ten per cent (10%) of the interest will be paid on the original due date.

(c) With respect to the principal and interest referred to in paragraph 2 (1) (c),

(i) one hundred per cent (100%) of the principal and eighty per cent (80%) of the interest will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on April 30, 1998, and

(ii) twenty per cent (20%) of the interest will be paid on the original due date.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four and a quarter per cent (4.25%) per annum beginning respectively from the original due dates.

(3) 日本国政府によりこの取極の終了の通告が5の規定に従つてなされた場合には、基金は、債務者に対し債務繰延契約の終了を通告することができる。

4 (1) メキシコ合衆国政府は、繰延債務及びそれに係る利子のすべての支払を保証する。

(2) 繰延債務及びそれに係る利子の支払は、租税、手数料その他の課徴金その他メキシコ合衆国において生ずるいかなる経費のための減額もされることなしに行われる。

5 メキシコの債務（この取極が対象とするものを含む）の再編に関してメキシコ合衆国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、いずれか一方の政府は、他方の政府に対し書面によりこの取極の終了を通告することができる。

本官は、貴官が、前記の了解をメキシコ合衆国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年十一月十二日にメキシコで

(3) The Fund may give to the Debtors notice of termination of the Rescheduling Agreements if the notice of termination of the present arrangements is given by the Government of Japan in accordance with paragraph 5 below.

4. (1) The Government of the United Mexican States will guarantee all the payments of the Rescheduled Debts and interest thereon.

(2) The payments of the Rescheduled Debts and interest thereon will be made without any deduction for taxes, fees and other public charges or any other costs accruing in the United Mexican States.

5. The present arrangements may be terminated by either Government by giving to the other written notice of such intention, if the representative of the Government of the United Mexican States and the representatives of the Governments of creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Mexican debts including the debts covered by the present arrangements.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United Mexican States.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

在メキシコ合衆国

日本国臨時代理大使 浅見 真

メキシコ合衆国

大蔵省次官 ホセ・アンヘル・グリア・トレヴィーノ殿

(Signed) Makoto Asami
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan
to the United Mexican States

Mr. José Angel Gurria Treviño
Undersecretary
of International Financial Affairs
Ministry of Finance and Public Credit
United Mexican States

付
費

Particulars	Original Due Date	Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the loan Agreement between Siderurgica Lazaro Cardenas Las Truchas, S.A. and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Mexican States on 13 July, 1982	Jul. 20, 1989 Jan. 20, 1990 Jul. 20, 1990 Jan. 20, 1991 Jul. 20, 1991 Jan. 20, 1992	366,335,363 856,684,878 840,369,900 835,921,185 819,984,648 815,198,056
Sub-total		4,535,094,030
2. The interest payable under the loan Agreement between Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C. and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the United Mexican States on 16 December, 1985	Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1990 Jun. 20, 1991 Dec. 20, 1991	241,228,373 242,573,158 241,247,621 242,573,158 241,247,621 242,573,158
Sub-total		1,451,443,089
Grand Total		5,986,537,119

(メキシコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をメキシコ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年十一月十二日にメキシコで

メキシコ合衆国

大蔵省次官 ホセ・アンヘル・グリア・トレヴィーノ

在メキシコ合衆国

日本国臨時代理大使 浅見 真殿

メキシコとの二の債務救済措置取極

(Mexican Note)

Sir,
Mexico, November 12, 1990

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Mexican States the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) José Angel Gurria Treviño
Undersecretary
of International Financial Affairs
Ministry of Finance and Public Credit
United Mexican States

Mr. Makoto Asami
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan to the United Mexican States

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百八十九年五月二十九日及び三十日にバリで開催されたメキシコ合衆国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とメキシコ合衆国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、千四十二億十四万八千六百八十八円（一〇四、二〇〇、一四〇、八六八円）になる。繰延債務は、メキシコ合衆国の政府企業（以下「債務者」という。）が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げらる。

(Japanese Note)

Sir,
Mexico, November 12, 1990

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the United Mexican States and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on 29 and 30 May, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be one hundred four billion two hundred million one hundred forty thousand eight hundred and sixty-eight yen (¥104,200,140,868). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by governmental corporations of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Debtors") to the Banks, the breakdown of which is

- (a) 千九百八十九年六月一日から千九百九十年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来した元本及び利子。その額は、二百八十八億三百七十四万六千四百七十七円（二八、八〇三、七四六、一四七円）になる。
- (b) 千九百九十年四月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来するか又は到来した元本及び利子。その額は、三百七十八億六千二百三万六千五百五十一円（三七、八六二、〇三六、五五一円）になる。
- (c) 千九百九十一年四月一日から千九百九十二年五月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限が到来する元本及び利子。その額は、三百七十五億三千四百三十五万八千七百七十円（三七、五三四、三五八、一七〇円）になる。
- (2) (1)にいう総額及びこの書簡の付表は、債務者及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びメキシコ合衆国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延べの条件は、債務者と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

メキシコとの二の債務救済措置取極

shown in the list attached hereto:

- (a) the principal and interest having fallen due between June 1, 1989 and March 31, 1990, both dates inclusive, the amount of which will be twenty-eight billion eight hundred three million seven hundred forty-six thousand one hundred and forty-seven yen (¥28,803,746,147);
- (b) the principal and interest having fallen and falling due between April 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive, the amount of which will be thirty-seven billion eight hundred sixty-two million thirty-six thousand five hundred fifty-one yen (¥37,862,036,551); and
- (c) the principal and interest falling due between April 1, 1991 and May 31, 1992, both dates inclusive, the amount of which will be thirty-seven billion five hundred thirty-four million three hundred fifty-eight thousand one hundred and seventy yen (¥37,534,358,170).
- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the list attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States, after the final verification to be made by the Debtors and the Banks.
3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Debtors and the Banks (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) (a) 2 (1) (a) いう元本及び利子の額は、千九百九十六年四月三十日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。
- (b) 2 (1) (b) いう元本及び利子に関し、
 - (i) 元本の百パーセント及び利子の九十パーセントは、千九百九十七年四月三十日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。
 - (ii) 利子の十パーセントは、当初の弁済期日に支払われる。
- (c) 2 (1) (c) いう元本及び利子に関し、
 - (i) 元本の百パーセント及び利子の八十パーセントは、千九百九十八年四月三十日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。
 - (ii) 利子の二十パーセントは、当初の弁済期日に支払われる。
- (2) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用される利子率は、次のとおりとする。
- (a) 2 (1) (a) 及び (b) いう元本及び利子については、年八・〇パーセント

- (1) (a) The amount of the principal and interest referred to in paragraph 2 (1) (a) will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on April 30, 1996.
- (b) With respect to the principal and interest referred to in paragraph 2 (1) (b),
 - (i) one hundred per cent (100%) of the principal and ninety per cent (90%) of the interest will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on April 30, 1997, and
 - (ii) ten per cent (10%) of the interest will be paid on the original due date.
- (c) With respect to the principal and interest referred to in paragraph 2 (1) (c),
 - (i) one hundred per cent (100%) of the principal and eighty per cent (80%) of the interest will be paid in eight (8) equal semi-annual instalments beginning on April 30, 1998, and
 - (ii) twenty per cent (20%) of the interest will be paid on the original due date.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied respectively from the original due dates, will be as follows:
 - (a) eight point zero per cent (8.0%) per annum for the principal and interest referred to in paragraph 2 (1) (a) and (b).

- (b) 2 (1) (c) にいう元本及び利子については、千九百九十一年四月一日に適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・二パーセントを加えたもの（日本円長期最優遇貸出金利とは、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により最優遇金利として適用されるものを意味する。）
- (3) 日本国政府によりこの取極の終了の通告が5の規定に従ってなされた場合には、銀行は、債務者に対し債務繰延契約の終了を通告することができる。

- 4 (1) メキシコ合衆国政府は、繰延債務及びそれに係る利子のすべての支払を保証する。

- (2) 繰延債務及びそれに係る利子の支払は、租税、手数料その他の課徴金その他メキシコ合衆国において生ずるいかなる経費のための減額もされることなしに行われる。

- 5 メキシコの債務（この取極が対象とするものを含む。）の再編に関してメキシコ合衆国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合には、いずれか一方の政府は、他方の政府に対し書面によりこの取極の終了を通告することができる。

本官は、貴官が、前記の了解をメキシコ合衆国政府に代わっ

メキシコとの二の債務救済措置取極

- (b) ought point two per cent (0.2%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum) on April 1, 1991 for the principal and interest referred to in paragraph 2 (1) (c).
(The Japanese yen long-term prime lending rate means, whenever used in the present arrangements, the rate applied as such by banks of Japan.)

- (3) The Banks may give to the Debtors notice of termination of the Rescheduling Agreements if the notice of termination of the present arrangements is given by the Government of Japan in accordance with paragraph 5 below.

4. (1) The Government of the United Mexican States will guarantee all the payments of the Rescheduled Debts and interest thereon.

- (2) The payments of the Rescheduled Debts and interest thereon will be made without any deduction for taxes, fees and other public charges or any other costs accruing in the United Mexican States.

5. The present arrangements may be terminated by either Government by giving to the other written notice of its intention, written notice of termination of the present arrangements, if the representative of the Government of the United Mexican States and the representatives of the Governments of creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Mexican debts including the debts covered by the present arrangements.

I should be grateful if you would confirm the

メキシコとの二の債務救済措置取極

て確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年十一月十二日にメキシコで

在メキシコ合衆国

日本國臨時代理大使 浅見 真

メキシコ合衆国

大蔵省次官 ホセ・アンヘル・グリア・トレヴィーノ殿

一六三六

foregoing understanding on behalf of the Government of the United Mexican States.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Makoto Asami
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan
to the United Mexican States

Mr. José Angel Gurria Treviño
Undersecretary
of International Financial Affairs
Ministry of Finance and Public Credit
United Mexican States

年次	種別	金額	利率	合計
1	千九百八十一年六月一日に開始されたメキシコアルトス銀行(以下「アルトス」という。)と銀行との間の貸付契約に基づいて支払われるべき利息	千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日	一一・六六七・〇〇〇円 一一・六六七・〇〇〇円 一一・六六七・〇〇〇円 一一・六六七・〇〇〇円	一八四・六三三・六四四円 一八一・四六九・一九二円 一七六・〇五九・五八四円 一七二・七四三・八六九円
2	千九百八十一年七月十四日に開始されたメキシコ銀行(以下「メキシコ銀行」という。)と銀行との間の貸付契約に基づいて支払われるべき利息	千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日	六六・〇〇二・〇〇〇円 六六・〇〇二・〇〇〇円 六六・〇〇二・〇〇〇円 六六・〇〇二・〇〇〇円	一〇四六・三三六・〇〇〇円 一〇四六・三三六・〇〇〇円 一〇四六・三三六・〇〇〇円 一〇四六・三三六・〇〇〇円
3	千九百八十一年八月七日に開始されたメキシコ銀行(以下「メキシコ銀行」という。)と銀行との間の貸付契約に基づいて支払われるべき利息	千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日	一七・八一四・七九六円 一七・八一四・七九六円 一七・八一四・七九六円 一七・八一四・七九六円	二〇六・二二六・一四四円 二〇六・二二六・一四四円 二〇六・二二六・一四四円 二〇六・二二六・一四四円
4	千九百八十一年八月三十一日に開始されたメキシコ銀行(以下「メキシコ銀行」という。)と銀行との間の貸付契約に基づいて支払われるべき利息	千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日 千九百八十一年 八月 八日	一七・八一四・七九六円 一七・八一四・七九六円 一七・八一四・七九六円 一七・八一四・七九六円	二〇六・二二六・一四四円 二〇六・二二六・一四四円 二〇六・二二六・一四四円 二〇六・二二六・一四四円

L i s t

Particulars	Original Due Date	Account(In Yen)		Total
		Principal	Interest	
1. Debits payable under the Loan Agreement between Alcos Hornos de Kilaes, S.A. (hereinafter referred to as "AMHSA") and the Banks concluded on 1 June, 1981 :	Aug. 6, 1989 Feb. 6, 1990 Aug. 6, 1990 Feb. 6, 1991 Aug. 6, 1991 Feb. 6, 1992	111,657,000 111,657,000 111,657,000 111,657,000 111,657,000 111,657,000	72,955,643 69,802,192 64,372,581 61,076,869 55,789,519 52,351,546	184,672,643 181,459,192 176,029,581 172,743,869 167,456,519 164,018,546
Sub-total		670,002,000	376,348,350	1,046,350,350
2. Debits payable under the Line of Credit Agreement between Banco Nacional de Haitio, S.A. (hereinafter referred to as "BANHAET") and the Banks concluded on 14 July, 1981 :	Aug. 10, 1988 Feb. 10, 1990 Aug. 10, 1990 Feb. 10, 1991	46,961,000 46,961,000 46,961,000 46,958,785	7,285,613 5,539,510 3,632,766 1,846,445	54,226,617 52,500,510 50,593,766 48,805,241
Sub-total		187,841,796	18,284,336	206,126,134
3. Debits payable under the Loan Agreement between Regional Financecare S.A. (hereinafter referred to as "RAFIN") and the Export-Import Bank of Japan concluded on 7 August, 1975 :	Aug. 6, 1989 Feb. 6, 1990 Aug. 6, 1990 Feb. 6, 1991 Aug. 6, 1991 Feb. 6, 1992	95,181,000 95,181,000 95,181,000 95,181,000 95,181,000 95,181,000	30,089,216 28,546,711 26,077,771 24,470,270 22,065,326 20,391,836	125,270,215 123,729,711 121,258,771 119,651,270 117,246,326 115,572,830
Sub-total		571,086,000	151,642,623	722,728,623
4. Debits payable under the Loan Agreement between HAFIK and the Export-Import Bank of Japan concluded on 31 October, 1976 :	Aug. 6, 1989 Feb. 6, 1990 Aug. 6, 1990 Feb. 6, 1991 Aug. 6, 1991 Feb. 6, 1992	123,749,000 123,749,000 123,749,000 123,749,000 123,749,000 123,749,000	54,766,512 53,024,992 49,552,408 47,722,436 44,336,303 42,419,876	178,517,513 176,773,999 173,301,408 171,471,439 168,085,303 166,168,879
Sub-total		742,594,000	291,824,541	1,034,418,541
Sub-total		742,594,000	291,824,541	1,034,418,541

[illegible]

Particulars	Original Due Date	Principal	Interest	Total
5. Debts payable under the Loan Agreement between <i>NAFIN</i> and the Export-Import Bank of Japan concluded on 1 November, 1978 :	Apr. 7, 1990 Oct. 7, 1990 Apr. 7, 1991 Oct. 7, 1991 Apr. 7, 1992	497,759,840 488,808,000 486,808,000 486,602,325 440,639,682	142,605,386 123,529,947 103,541,330 84,690,530 65,279,384	640,365,366 610,337,947 590,349,330 571,292,855 505,919,076
Sub-total		2,856,350,897	682,694,617	3,539,275,614
6. Debts payable under the Loan Agreement between <i>NAFIN</i> and the Banks concluded on 10 February, 1982 :	Oct. 15, 1985 Apr. 15, 1990 Oct. 15, 1990 Apr. 15, 1991 Oct. 15, 1991 Apr. 15, 1992	100,156,000 100,156,000 100,156,000 100,156,000 100,156,000 100,156,000	22,475,980 18,832,883 14,983,863 11,299,701 7,533,110	122,643,980 119,000,483 115,151,963 111,467,701 107,701,110
Sub-total		601,004,000	101,491,703	702,495,703
7. Debts payable under the Loan Agreement (<i>NAFIN</i> portion) between <i>NAFIN</i> and the Export-Import Bank of Japan concluded on 13 October, 1982 :	Oct. 7, 1989 Apr. 7, 1990 Oct. 7, 1990 Apr. 7, 1991 Oct. 7, 1991 Apr. 7, 1992	346,177,000 346,177,000 346,177,000 346,177,000 346,177,000 346,177,000	207,136,782 194,389,878 179,518,497 166,619,845 152,734,826	553,313,782 540,566,879 525,695,497 512,786,845 498,911,828
Sub-total		2,077,062,000	1,122,558,745	3,199,621,745
8. Debts payable under the Loan Agreement (<i>SIDENEX</i> portion) between <i>NAFIN</i> and the Export-Import Bank of Japan concluded on 13 October, 1982 :	Oct. 7, 1989 Apr. 7, 1990 Oct. 7, 1990 Apr. 7, 1991 Oct. 7, 1991 Apr. 7, 1992	346,177,000 346,177,000 346,177,000 346,177,000 346,177,000 346,177,000	207,136,782 194,389,878 179,518,497 166,619,845 152,734,826	553,313,782 540,566,879 525,695,497 512,786,845 498,911,828
Sub-total		2,077,062,000	1,122,558,745	3,199,621,745
Sub-total		2,077,062,000	1,122,558,745	3,199,621,745

Particulars	Original Due Date	Principal	Interest	Total
13. Debts payable under the Contract Loan Agreements concluded pursuant to the General Agreement between MAFIN and the Banks concluded on 4 May, 1984 :	Aug. 3, 1989 Feb. 3, 1990 Aug. 3, 1990 Feb. 3, 1991 Aug. 3, 1991 Feb. 3, 1992	336,854,000 336,854,000 336,854,000 336,854,000 336,854,000 336,854,000	155,189,086 144,600,014 139,297,404 118,280,156 103,405,870 91,939,400	492,043,096 481,454,014 476,151,404 455,134,158 440,298,870 429,813,400
Sub-total		2,021,124,000	742,732,922	2,763,856,922
14. Debts payable under the loan agreement between MAFIN and the Export-Import Bank of Japan concluded on 8 June, 1984 :	Oct. 7, 1989 Apr. 7, 1990 Oct. 7, 1990 Apr. 7, 1991	50,364,036 14,457,000 14,450,518 3,155,700	3,293,446 1,269,562 699,843 122,735	53,657,487 15,726,562 15,150,362 3,278,435
Sub-total		82,427,256	5,395,586	87,812,846
15. Debts payable under the Contract Loan Agreement concluded pursuant to the General Agreement between Comision Federal de Electricidad (hereinafter referred to as "CFE") and the Banks concluded on 29 September, 1976 :	Dec. 7, 1989 Jun. 7, 1990	59,250,000 55,250,000	4,432,108 2,203,945	59,682,109 57,453,945
Sub-total		110,500,000	6,636,054	117,136,054
16. Debts payable under the Contract Loan Agreements concluded pursuant to the General Agreement between CFE and the Banks concluded on 1 November, 1978 :	Dec. 7, 1989 Jun. 7, 1990 Dec. 7, 1990 Jun. 7, 1991 Dec. 7, 1991	1,620,331,000 1,620,331,000 1,546,850,844 1,120,428,000 1,120,404,722	313,164,498 248,837,410 187,244,801 126,363,898 83,532,668	1,933,495,498 1,869,169,410 1,736,203,645 1,246,791,896 1,203,927,391
Sub-total		7,030,453,566	959,133,274	7,889,586,840

Particulars	Original Due Date	Principal	Interest	Total
21. Debits payable under the Loan Agreement between BARRIOS and the Banks concluded on 17 March, 1982 :	Nov. 18, 1982	640,222,000	250,124,511	890,346,511
	May 18, 1982	640,222,000	221,441,705	861,663,705
	Nov. 19, 1982	640,222,000	200,089,582	840,321,582
	May 19, 1982	640,222,000	172,232,403	812,454,403
	Nov. 19, 1982	640,222,000	150,074,575	790,296,575
	May 19, 1982	640,222,000	122,702,686	762,924,686
Sub-total		3,841,322,000	1,117,575,674	4,958,907,674
22. Debits payable under the Loan Agreement between Siderurgica Lazaro Cardenas Las Teuchas, S.L. (hereinafter referred to as "SICATISA") and the Banks concluded on 13 July, 1982 :	Jul. 7, 1982	1,248,455,000	1,247,479,635	2,495,934,635
	Jan. 7, 1980	1,248,455,000	1,268,156,082	2,516,611,082
	Jul. 7, 1980	1,248,455,000	1,159,489,628	2,407,954,628
	Jan. 7, 1981	1,248,455,000	1,170,605,582	2,419,060,582
	Jul. 7, 1981	1,248,455,000	1,103,539,615	2,352,994,615
	Jan. 7, 1982	1,248,455,000	1,073,055,071	2,321,510,071
Sub-total		6,742,775,000	7,062,335,622	13,805,110,622
23. Debits payable under the Loan Agreement between SICATISA and the Banks concluded on 13 July, 1982 :	Jul. 7, 1982	1,231,173,000	1,230,211,064	2,461,384,064
	Jan. 7, 1980	1,231,173,000	1,250,601,302	2,481,774,302
	Jul. 7, 1980	1,231,173,000	1,182,485,220	2,413,658,220
	Jan. 7, 1981	1,231,173,000	1,154,401,155	2,385,574,155
	Jul. 7, 1981	1,231,173,000	1,082,263,562	2,313,436,562
	Jan. 7, 1982	1,231,173,000	1,054,201,007	2,285,374,007
Sub-total		6,155,665,000	6,584,573,322	12,740,238,322
24. Debits payable under the Loan Agreement between Banco Nacional de Comercio Exterior S.N.C. and the Export-Import Bank of Japan concluded on 2 July, 1984 :	Dec. 7, 1983	335,231,000	91,171,234	426,402,234
	Apr. 7, 1980	335,231,000	77,356,466	412,587,466
	Dec. 7, 1980	331,189,626	64,291,672	395,481,298
	Apr. 7, 1981	276,888,000	50,442,765	327,330,765
	Dec. 7, 1981	276,888,000	40,055,573	316,943,573
	Apr. 7, 1982	276,888,000	26,940,212	303,828,212
Sub-total		1,532,466,472	352,006,529	1,884,473,001
Grand Total		104,200,140,686	104,200,140,686	208,400,281,372

(メキシコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をメキシコ合衆国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年十一月十二日にメキシコで

メキシコ合衆国

大蔵省次官 ホセ・アンヘル・グリア・トレヴィーノ

在メキシコ合衆国

日本国臨時代理大使 浅見 貞殿

メキシコとの二の債務救済措置取極

(Mexican Note)

Mexico, November 12, 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Mexican States the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) José Angel Gurria Treviño
Undersecretary
of International Financial Affairs
Ministry of Finance and Public Credit
United Mexican States

Mr. Makoto Asami
Chargé d'Affaires a.i.
of Japan to the United Mexican States

(参考)

この取極は、我が国に対するメキシコの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。